



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 11 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1977

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
2

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 515. Περί αύξήσεως, του, υπέρ του 'Οργανισμού Διαχειρίσεως Ειδικών Πόρων 'Εργασιακών Σωματείων (ΟΔΕΠΕΣ), ποσοστού επί των εξ εισφορών ετησίων εσόδων της 'Εργατικής 'Εστίας και ρυθμίσεως συναφών θεμάτων. ... 1
- N. 519. Περί κυρώσεως των εν 'Αθήναις την 29ην Μαρτίου 1976 υπογραφεισών: 1. Μακροπρόθεσμου 'Εμπορικής Συμφωνίας και 2. Συμφωνίας Πληρωμών μεταξύ της Κυβερνήσεως της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας. 2
- N. 522. Περί κυρώσεως της εν Μόσχα υπογραφείσης την 27ην 'Ιανουαρίου 1976 Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της 'Ενώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, διά την άποφυγὴν της διπλής φορολογίας των κερδών εκ νυστιλιακών και αεροπορικών μεταφορών. ... 3
- N. 524. Περί κυρώσεως του εν 'Αθήναις την 10ην Αυγούστου 1970 μεταξύ της 'Ελληνικής Κυβερνήσεως και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Κεντρικής 'Αφρικής υπογραφέντος Πρωτοκόλλου Γενικής Συμφωνίας Συνεργασίας εἰς τοὺς τομείς οικονομικόν, τεχνικόν, ἐμπορικόν, ἐπιστημονικόν, μορφωτικόν και συγχωινωνιακόν. 4

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 515

(1)

Περί αύξήσεως, του, υπέρ του 'Οργανισμού Διαχειρίσεως Ειδικών Πόρων 'Εργασιακών Σωματείων (ΟΔΕΠΕΣ), ποσοστού επί των εξ εισφορών ετησίων εσόδων της 'Εργατικής 'Εστίας και ρυθμίσεως συναφών θεμάτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Υψηστάμενοι όμοφώνως μετά της Βουλής, άπεφασίσαμεν:

Άρθρον 1.

1. Τό, υπό της περιπτ. α' της παρ. 1 του άρθρου 2 του Ν. Δ/τος 891/1971 «περί οικονομικής υποβοηθήσεως εργασιακών σωματείων και ενώσεων», προβλεπόμενον ποσοστόν 25% ετησίως επί των εξ εισφορών εσόδων της 'Εργατικής 'Εστίας, υπέρ του 'Οργανισμού Διαχειρίσεως Ειδικών Πόρων 'Εργασιακών Σωματείων (ΟΔΕΠΕΣ), αύξάνεται εξαίρετικώς διά τὸ έτος 1976 πέραν της, υπό του Π. Δ/τος 717/1976 «περί αύξήσεως υπέρ του ΟΔΕΠΕΣ ποσοστού επί των εξ εισφορών εσόδων της 'Εργατικής 'Εστίας διά τὸ έτος 1976»,

γενομένης κατά 5% αύξήσεως και κατά έτερον ποσοστόν επτά επί τοῖς εκατόν (7%).

2. 'Ωσαύτως διά τὸ έτος 1977 τὸ ὡς άνω ποσοστόν εξ εἰκοσι πέντε επί τοῖς εκατόν (25%), δύναται νά αύξηθῇ διά Π. Δ/τος, εκδιδόμενου προτάσει του 'Υπουργού 'Εργασίας μέχρι τριάκοντα επτά επί τοῖς εκατόν (37%) κατ' ανώτατον ὄριον.

3. 'Η ισχύς του υπό της διατάξεως του άρθρου 14 του Νόμου 435/1976 «περί τροποποιήσεως και συμπληρώσεως ενίων διατάξεων εργατικών τινων νόμων και ρυθμίσεως συναφών θεμάτων» προβλεπομένου Π. Δ/τος, αρχεται από 1ης 'Ιανουαρίου 1976.

Άρθρον 2.

'Η ισχύς του παρόντος αρχεται από της δημοσιεύσεώς του διά της 'Εφημερίδος της Κυβερνήσεως.

'Ο παρών νόμος ψηφισθείς υπό της Βουλής και παρ' 'Ημῶν σήμεραν κυρωθείς, δημοσιευθήτω διά της 'Εφημερίδος της Κυβερνήσεως και εκτελεσθήτω ὡς νόμος του Κράτους.

Εν 'Αθήναις τῇ 30 Δεκεμβρίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΛΑΣΚΑΡΗΣ

'Εθεωρήθη και έιέθη ή μεγάλη του Κράτους σφραγίς.

Εν 'Αθήναις τῇ 30 Δεκεμβρίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 519

(2)

Περί κυρώσεως των εν 'Αθήναις την 29ην Μαρτίου 1976 υπογραφεισών: 1. Μακροπρόθεσμου 'Εμπορικής Συμφωνίας και 2. Συμφωνίας Πληρωμών μεταξύ της Κυβερνήσεως της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Υψηστάμενοι όμοφώνως μετά της Βουλής, άπεφασίσαμεν:

Άρθρον πρώτον.

Κυροῦνται και ἔχουν ισχύν νόμου αἱ εν 'Αθήναις την 29ην Μαρτίου 1976 υπογραφείσαι: 1. Μακροπρόθεσμος 'Εμπορική Συμφωνία και 2. Συμφωνία πληρωμών μεταξύ της Κυβερνήσεως της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, ὧν τὰ κείμενα εν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν και 'Ελληνικὴν γλώσσαν ἔχουν ὡς ἑπονται:

ACCORD COMMERCIAL A LONG TERME

Entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie.

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,

— Prenant en considération les liens traditionnels d'amitié entre les peuples de leurs pays ;

— Décidés d'élargir et de diversifier les échanges commerciaux entre leur pays, sur la base d'égalité et d'avantages mutuels en conformité aux objectifs et les principes prévus dans la Déclaration solennelle commune de la République Hellénique et de la République Socialiste de Roumanie signée à Bucarest le 27 mai 1975 ;

— Ayant en vue les stipulations de l'Acte final de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe, notamment les stipulations relatives aux échanges commerciaux ;

— Convaincus de l'importance de l'accroissement et de la diversification des relations commerciales entre leurs pays pour atteindre des niveaux de vie plus avancés pour leurs peuples ;

— Réaffirmant leurs décisions pour contribuer au développement du commerce international, dans l'intérêt commun de tous les pays ;

— tenant compte de l'existence des conditions favorables pour l'intensification et la diversification des relations économiques entre les deux pays ainsi que de leur appartenance commune à l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce, au Fonds Monétaire International et à la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement ;

— Reconnaisant l'utilité des accords bilatéraux à long terme pour l'accroissement du volume et la stabilité des échanges commerciaux et des services ; sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les deux Parties Contractantes prendront, conformément aux réglementations en vigueur dans les deux pays, toute mesure destinée à faciliter et à contribuer au développement continu, harmonieux et autant que possible équilibré et à la diversification de leurs échanges commerciaux et des services y afférents, en conformité aux prévisions du présent Accord.

Article 2.

Les Parties Contractantes dans le but d'assurer les conditions favorables pour le développement des échanges commerciaux s'appliquent la clause de la nation la plus favorisée conformément aux dispositions du GATT en ce qui concerne les droits de douane, les impositions de toute nature perçues à l'importation ou de l'exportation, ainsi que ceux qui frappent les transferts internationaux de fonds en règlement des importations ou des exportations de même qu'en ce qui concerne la manière de leur perception, les règlements douaniers et les diverses formalités douanières relatives à l'importation et à l'exportation des marchandises d'origine et de provenance des deux pays.

Ce traitement ne s'applique pas :

a) aux avantages qui sont ou seraient accordés par l'une des Parties Contractantes à d'autres Etats, dans le but de former avec eux une union douanière ou d'établir une zone de libre échange,

b) aux avantages qui sont ou seraient accordés par l'une des Parties Contractantes pour faciliter le trafic frontalier avec des Etats limitrophes.

Article 3.

L'échange des marchandises s'effectuera dans le sens de l'article 2 du présent Accord.

Les Parties Contractantes assureront un accès libre sur leurs marchés aux marchandises de l'autre Pays.

A cet égard les échanges mutuels des marchandises ne seront soumis à aucune restriction de la part des autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes, à l'exception des produits pour lesquels des restrictions quantitatives sont appliquées en général conformément aux dispositions et règlements en vigueur dans chacun de deux Pays.

Les transactions commerciales seront réalisées sur la base des engagements contractés entre les entreprises roumaines du commerce extérieur en tant que personnes juridiques d'une part et les personnes physiques ou juridiques grecques d'autre part.

Article 4.

Au cours de la première année de l'application du présent Accord, c'est-à-dire à partir du 1er Janvier 1976 jusqu'au 31 décembre 1976, les échanges de marchandises entre les deux pays seront effectués sur la base des listes de marchandises «A» et «B», annexées au présent Accord, avec le paiement en clearing.

Pour les années suivantes, les listes de marchandises seront établies à l'occasion de la conclusion des Protocoles annuels, concernant les échanges commerciaux entre les deux Pays.

Ces listes ont un caractère indicatif et non limitatif,

Si la Commission Mixte ne se réunit pas pour établir des nouvelles listes, les listes ci-haut mentionnées seront automatiquement prorogées pour des nouvelles périodes annuelles.

Lors de l'octroi des autorisations d'importation et d'exportation le caractère saisonnier des produits sera pris en considération.

Article 5.

Les deux Parties Contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises indiquées dans les listes en vigueur conformément aux dispositions générales appliquées dans les deux pays.

Les autorités compétentes des deux pays examineront avec bienveillance les demandes d'importation et d'exportation des marchandises au dessus des valeurs prévues dans les listes, ou bien pour des produits qui n'y figurent pas.

Les marchandises faisant l'objet des échanges seront destinées à la consommation intérieure dans le pays importateur. Toutefois, les deux Parties examineront avec bienveillance les propositions concernant la possibilité de réexportation pour certaines marchandises et leur destination.

Article 6.

A fin d'atteindre le but du présent Accord les deux Parties prendront les mesures appropriées en conformité aux stipulations de cet Accord et aux réglementations en vigueur dans leurs pays, visant au développement de l'échange mutuellement avantageux des marchandises et des services entre les deux pays.

Dans la perspective de tels efforts communs, les deux Gouvernements établissent comme objectif de doubler le volume total des échanges de marchandises entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie, dans la période 1976 - 1980 par rapport au volume des échanges réalisés pendant la période 1971 - 1975.

Article 7.

Les paiements afférents aux échanges commerciaux prévues dans le présent Accord seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord de paiements signé en date de ce jour entre les deux pays.

Article 8.

Les deux Parties examineront avec bienveillance les propositions éventuelles émanant de l'une ou de l'autre des Parties, concernant la conclusion de transactions multilatérales.

Article 9.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord que les matières premières soient expédiées d'un pays à l'autre, conformément au régime d'admission temporaire en vigueur dans chaque pays, en vue de la transformation en produits finis et de la réexportation vers le pays fournisseur.

Toutes les dépenses du processus de transformation de ces matières premières en produits finis, seront réglées soit par l'expédition d'une quantité supplémentaire de matières premières ou d'autres marchandises provenant du pays exportateur, soit par la voie du clearing.

Article 10.

Les Parties Contractantes encourageront mutuellement et en conformité aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, l'organisation et la participation aux foires et expositions permanentes ou temporaires et accorderont leur appui nécessaire pour l'organisation et le fonctionnement de celles-ci.

Les Parties Contractantes permettront l'importation et l'exportation exemptes de droits douaniers, en conformité aux lois, règlements et dispositions en vigueur sur leur territoire, pour les produits suivants :

a) échantillons de produits sans valeur et matériel de publicité commerciale;

b) produits introduits temporairement et destinés aux foires et expositions, à condition qu'ils ne soient pas vendus;

c) équipement ou biens destinés à l'expérimentation, aux épreuves et à la recherche technico-scientifique, en conformité aux programmes approuvés précédemment.

Article 11.

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les deux Parties Contractantes créent une Commission Mixte, composée de représentants de deux gouvernements.

La Commission Mixte veillera au bon fonctionnement du présent Accord et formulera des recommandations aux deux gouvernements, visant à l'accroissement des échanges commerciaux entre les deux pays; elle se préoccupera aussi des mandats reçus par la Commission Mixte Gouvernementale.

La Commission Mixte se réunira, à la demande de l'une des Parties, au moins une fois par an, alternativement à Athènes et à Bucarest.

Article 12.

Le présent Accord qui est conclu pour une période de cinq ans doit être ratifié selon les réglementations législatives de chacun de deux pays et il sera appliqué provisoirement et retroactivement à partir du 1er janvier 1976; il sera mis en vigueur après la dernière notification.

Après le 31 décembre 1980, l'Accord sera prorogé par tacite reconduction, pour des périodes annuelles, à

moins de n'avoir pas été dénoncé par écrit, par l'une des Parties trois mois au moins avant la date de son expiration. Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées aux transactions en cours à la date de son expiration qui ont été approuvées par les autorités compétentes de chacun des deux pays.

Le présent Accord remplace l'Accord à long terme relatif aux échanges commerciaux entre les deux pays signé au 15 décembre 1970 ainsi que les Protocoles y annexés.

Fait à Athènes, le 29 mars 1976, en double exemplaire, en langues hellénique, roumaine et française. En cas de divergence entre les textes hellénique et roumain le texte français fera foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique Pour le Gouvernement de la République Socialiste de

Roumanie

DIMITRI S. BITSIOS

GEORGE MACOVESCU

LISTE «A»

Marchandises Roumaines à exporter vers la Grèce

No	Spécification des marchandises,	Valeur en 000. USA \$
1.	Produits pétroliers	5.000
2.	Bois de sciage et produits finis, y compris panneaux en fibre	3.500
3.	Caisses en bois et douves travaillées	4.500
4.	Produits de l'industrie du papier et papiers divers	800
5.	Machines pour l'industrie du bois	P.M.
6.	Véhicules, tracteurs et machines agricoles	4.750 P.A.
7.	Machines pour construction routière	400 P.A.
8.	Machines-outils et autres machines	2.500
9.	Outillage pétrolier	P.M.
10.	Équipement de forrage	500 P.A.
11.	Matériel roulant	P.M.
12.	Bateaux	P.M.
13.	Outillage énergétique	900
14.	Équipement minier	500 P.A.
15.	Moteurs électriques et groupes de soudure	250
16.	Équipement pour thermo-centrales	P.M.
17.	Roulements	200 P.A.
18.	Outils à main	400
19.	Matériaux de construction	100
20.	Produits de l'industrie métallurgique	2.000
21.	Tubes et tuyaux en fonte et en acier pour installations	500
22.	Câbles électriques en aluminium, cordons et conducteurs électriques, etc.	300
23.	Électrodes de soudure	200
24.	Installations et outillage pour l'industrie agro-alimentaire	400 P.A.
25.	Éléments d'automatisation	20
26.	Machines à calculer	200
27.	Téléphones automatiques et centrales Téléphoniques	500 P.A.
28.	Radio-récepteurs	100
29.	Téléviseurs	P.M.
30.	Pièces de rechange pour radio-récepteurs et téléviseurs	250 P.A.
31.	Animaux vivants, viands et produits de viande	3.000 P.A.

32. Oeufs	P.M.	31. Soufre en poudre	300
33. Beurre	P.M.	32. Plantes médicinales	10
34. Fromage	P.M.	33. Feuilles de placage en bois scié	P.M.
35. Produits alimentaires	750 P.A.	34. Lames à raser	350
36. Produits chimiques, y compris polyéthylène, carbonate de soude et caoutchouc synthétique	4.000 P.A.	35. Machines diverses à usage domestique (cuisinières électriques, cuisinières à butangaz, réchauds à pétrole, poêles, machines à laver, fers à repasser)	550
37. Urée technique	P.M.	36. Machines et équipements	P.M.
38. Fibres synthétiques	400	37. Produits sidérurgiques laminés et étirés	1.000
39. Engrais chimiques	P.M.	38. Tuyaux d'irrigation en acier	30
40. Sel de mine	450	39. Câbles électriques	120 P.A.
41. Produits pharmaceutiques y compris cosmétiques	100	40. Cylindres à gaz liquifié	P.M.
42. Machines diverses à usage domestique	600	41. Articles en matière plastique y compris tubes	200
43. Produits électro-ménagers et divers articles de ménage (thermos, émail-lés etc.)	300 P.A.	42. Article en cuir	100
44. Verrerie	250	43. Produits pharmaceutiques y compris cosmétiques	400
45. Pneus et chambres à air	300 P.A.	44. Produits d'artisanat	10
46. Articles en matière plastique	400	45. Livres, films, disques de musique etc.	20
47. Lampes et tubes fluorescentes, lampes à vapeurs de mercure et leurs pièces de rechange	350	46. Articles de bureau	20
48. Tissus de coton	150	47. Délicatesses	P.M.
49. Tissus en fibranne et autres textiles, y compris confections	500	48. Divers	1.000
50. Outillage pour l'industrie légère	600		
51. Divers	1.000		

LISTE «B»

Marchandises grecques à exporter vers la Roumanie

No	Spécification des marchandises	Valeur en 000 USA \$
1.	Agrumes	4.000
2.	Olives	4.000
3.	Fruits secs (raisins, figues)	1.000
4.	Jus d'orange et de citron	250
5.	Cédrats en saumure	P.M.
6.	Huile d'olive	P.M.
7.	Vins et boissons spiritueuses	10
8.	Poissons frais, salés, congelés et en conserves	100
9.	Éponges de mer	15
10.	Tabac	250
11.	Cigarettes	P.M.
12.	Caroubes	10
13.	Coton	3.500 ton.
14.	Fils de coton	1.000
15.	Tissus de coton	500
16.	Fils de laine	75
17.	Ficelles lieuses	50
18.	Tissus de laine et tissus en mélange, bonneterie, tricotage, sous-vêtements, confections y compris essuie-mains etc.	1.600
19.	Peaux brutes ovines et caprines	3.000
20.	Peaux picklées ovines et caprines etc.	750
21.	Extraits tannants et vallonées	200
22.	Huile de térébenthine et colophane	200
23.	Minerais de fer	1.000 P.A.
24.	Magnésie calcinée	100
25.	Éméri en poudre	30
26.	Bauxite	600.000 ton.
27.	Ferro-alliages	P.M.
28.	Caolin	650
29.	Baryte	P.M.
30.	Briques réfractaires	750

ACCORD DE PAIEMENTS

entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie sont convenus que les paiements réciproques entre les deux pays résultant de l'échange des marchandises mentionnées dans l'Accord à long terme concernant les échanges commerciaux signé en date de ce jour, ainsi que les autres paiements prévus dans le texte du présent Accord, soient effectués, à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, dans les conditions suivantes :

Article 1.

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux paiements résultant de :

a) l'échange des marchandises prévu par l'Accord Commercial à long terme signé en date de ce jour et des frais accessoires provenant de cet échange des marchandises;

b) soldes provenant des compensations périodiques entre les administrations des chemins de fer, postes, télégraphe, téléphone, radio, télévision et les sociétés de transports aériens des deux pays;

c) frets maritimes dus aux navires battant pavillon grec ou roumain, pour le transport des marchandises entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie, ainsi que frets maritimes dus à ces mêmes navires pour le transport des marchandises de provenance de ports de la Mer Méditerranée, des ports de la Mer Noire et de la Mer Rouge vers les ports grecs ou roumains et vice-versa;

d) frais de réception, d'assurance, d'expédition, de transbordement et les frais afférents aux formalités des ports des deux pays;

e) droits de port, droits de quai, de passage et frais d'approvisionnement des navires grecs dans les ports roumains et des navires roumains dans les ports grecs;

f) honoraires, salaires, droits d'auteur et de brevets, loyers de films, recettes et paiements provenant des activités culturelles, artistiques et sportives;

g) abonnements aux journaux et revues;

h) frais d'entretien des missions diplomatiques consulaires et commerciales, ainsi que frais de voyage et d'études;

i) frais de transformation de matières premières;

j) tous les autres paiements à convenir entre les autorités compétentes des deux pays.

Article 2.

Les paiements prévus à l'article précédent seront effectués dans la République Hellénique par l'intermédiaire de la Banque de Grèce et dans la République Socialiste de Roumanie par l'intermédiaire de la Banque Roumaine de Commerce Extérieur.

Dans ce but les deux Banques procéderont à l'ouverture de comptes réciproques en dollars U.S.A. monnaie de compte.

Ces comptes ne seront pas productifs d'intérêts et ne seront pas chargés de frais.

Les actifs des comptes susmentionnés ne pourront pas faire l'objet d'aucune saisie dans les pays respectifs. Il est de même stipulé que toute somme encaissée soit par l'une ou l'autre de ces deux Banques, soit par une autre Banque intermédiaire, en Grèce ou en Roumanie, et destinée à créditer ces comptes ne pourra faire l'objet d'aucune saisie dans les pays respectifs.

Article 3.

Les deux banques se transmettront réciproquement les avis concernant chaque versement, ces avis étant considérés comme des ordres de paiement.

Toutefois, si les disponibilités de l'un des deux comptes prévus à l'article 2 ne sont pas suffisantes pour permettre l'exécution des ordres de paiement de la banque titulaire respective, l'autre banque exécutera ces ordres de paiement par le débit du compte respectif jusqu'à concurrence de la somme de dollars U.S.A. 6.500.000. La somme ainsi fixée aura le caractère d'un revolving-crédit et elle sera valable pour toute la durée d'application du présent Accord.

Article 4.

Après accord préalable entre les autorités compétentes des pays intéressés sur chaque cas concret, des transferts pourront être effectués de comptes prévus à l'article 2 du présent Accord dans le compte d'un pays tiers avec lequel la Grèce et la Roumanie sont liées par un Accord de paiements.

Article 5.

Afin de réaliser une parfaite égalité de traitement pour les deux parties, il est précisé que, pour autant que les paiements ci-dessus mentionnés soient effectués par l'ouverture de crédits documentaires, la couverture de ces crédits sera enregistrée dans les comptes de clearing prévus à l'article 2 au fur et à mesure de l'utilisation du crédit respectif.

Article 6.

Les engagements réciproques exprimés dans une autre monnaie convertible que le dollar U.S.A. seront convertis en dollars U.S.A. sur la base des cours officiels des monnaies en question par rapport au dollar U.S.A. enregistrés à la banque du pays du débiteur deux jours ouvrables avant le paiement au près de sa banque.

Article 7.

La Banque de Grèce et la Banque Roumaine de Commerce Extérieur prendront contact en vue d'établir les modalités techniques pour la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 8.

La Banque de Grèce et la Banque Roumaine de Commerce Extérieur procéderont à l'établissement du solde des comptes prévus à l'article 2 ci-dessus, dans un délai de deux mois à partir de la date d'expiration du présent Accord, étant entendu que les dispositions du présent Accord continueront à être appliquées pendant ce délai pour la liquidation des contrats conclus pendant la validité de l'Accord et en vertu de celui-ci.

Le solde ainsi établi devra être liquidé par le pays débiteur dans un second délai de six mois par des livraisons des marchandises prévues aux listes «A» et «B» de l'Accord commercial en vigueur entre les deux pays ou toutes autres marchandises sur lesquelles les deux Parties se mettront d'accord.

Le solde non encore liquidé à l'expiration d'un délai de huit mois à partir de la date de l'expiration de l'Accord devra être liquidé par le pays débiteur en devises libres.

Article 9.

Les stipulations des articles susmentionnés seront appliquées même après l'expiration du présent Accord, jusqu'au règlement intégral du solde des comptes prévus à l'article 2.

Article 10.

Le présent Accord remplace l'Accord de Paiements signé au 15 décembre 1970 entre les deux pays.

Les soldes des comptes de clearing existants en conformité à l'Accord de Paiements ci-dessus mentionné seront transférés dans les comptes prévus à l'article 2 du présent Accord.

Article 11.

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord sur les échanges commerciaux signé en date de ce jour et aura la même durée de validité que celui-ci.

Fait à Athènes, le 29 Mars 1976, en double exemplaires en langues hellénique, roumaine et française. En cas de divergence entre les textes hellénique et roumain, le texte français fera foi.

Pour le Gouvernement de la
République Hellénique
DIMITRI S. BITSIOS

Pour le Gouvernement de la
République Socialiste de Roumanie
GEORGE MACOVESCU

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας.

Ἡ Κυβέρνησις της 'Ελληνικής Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας.
— Λαβούσαι ὑπ' ὅψιν τοὺς πατροπαράδοτους δεσμούς φιλικῆς μεταξύ τῶν λαῶν τῶν χωρῶν τῶν.

— Ἀποφασισμέναι νὰ διευρύνουν καὶ διαφοροποιήσουν τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῶν χωρῶν τῶν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ τῶν ἀμοιβαίων πλεονεκτημάτων, συμφώνως πρὸς τοὺς σκοποὺς καὶ τὰς ἀρχὰς τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῆς κοινῆς ἐπισήμου Διακηρύξεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας της Ρουμανίας ὑπογραφείσης ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 27ην Μαΐου 1975.

— Ἐχουσαι ὑπ' ὅψιν τὰς εἰδικὰς διατάξεις τῆς τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως διὰ τὴν Ἀσφάλειαν καὶ Συνεργασίαν ἐν Εὐρώπῃ, εἰδικώτερον δὲ τὰς διατάξεις τὰς σχετικὰς μετ' ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς.

— Πειπεισμέναι διὰ τὴν σπουδαιότητα τῆς διευρύνσεως καὶ διαφοροποιήσεως τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν χωρῶν τῶν πρὸς ἐπίτευξιν ὑψηλοτέρων βιοτικῶν ἐπιπέδων διὰ τοὺς λαοὺς τῶν.

— Ἐπιβεβαιούσαι ἐκ νέου τὰς ἀποφάσεις τῶν νὰ συμβάλουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ διεθνoῦς ἐμπορίου πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον ὅλων τῶν χωρῶν.

— Λαβούσαι ὑπ' ὅψιν τὴν ὑπαρξίν εὐνοϊκῶν συνθηκῶν διὰ τὴν ἐντατικοποίησιν καὶ διαφοροποίησιν τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καθὼς ἐπίσης καὶ τὴν κοινήν των συμμετοχὴν εἰς τὴν Γενικὴν Συμφωνίαν Δασμῶν καὶ Ἐμπορίου, εἰς τὸ Διεθνὲς Νομισματικὸν Ταμεῖον καὶ τὴν Διεθνῇ Τράπεζαν Ἀνασυγκροτήσεως καὶ Ἀναπτύξεως.

— Ἀναγνωρίζουσαι τὴν χρησιμότητα τῶν μακροπροθέσμων διμερῶν συμφωνιῶν διὰ τὴν αὔξησιν τοῦ ὅγκου καὶ τὴν σταθερότητα τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ ὑπηρεσιῶν, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

"Ἀρθρον 1.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν, συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντες εἰς τὰς δύο χώρας κανονισμοὺς, πᾶν μέτρον προοριζόμενον νὰ διευκολύνῃ καὶ νὰ συμβάλλῃ εἰς τὴν συνεχῆ, ἀρμονικὴν καὶ κατὰ τὸ δυνατόν ἰσόρροπον ἀνάπτυξιν καθὼς καὶ εἰς τὴν διαφοροποίησιν τῶν ἐμπορικῶν τῶν ἀνταλλαγῶν καὶ συναφῶν πρὸς ταύτας ὑπηρεσιῶν, συμφώνως πρὸς τὰς προβλέψεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

"Ἀρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως εὐνοϊκῶν συνθηκῶν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, ἐφαρμόζουν ἀμοιβαίως τὴν ρήτην τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ΓΑΤΤ καὶ ἀναλόγως πρὸς τοὺς ὅρους συμμετοχῆς των εἰς τὸν ἐν λόγῳ ὄργανισμόν, ὡς ἐπίσης συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὅσον ἀφορᾷ τοὺς τελωνειακοὺς δασμοὺς, τὰς κάθε εἴδους ἐπιβαρύνσεις τὰς εἰσπραττομένας κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν ἢ ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς, καθὼς ἐπίσης καὶ ἐκεῖνας αἰτίνες ἐπιβαρύνουν τὰς διεθνεῖς μεταφορὰς κεφαλαίων, πρὸς διακανονισμόν εἰσαγωγῶν ἢ ἐξαγωγῶν καθὼς καὶ εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὸν τρόπον εἰσπράξεως αὐτῶν, τοὺς τελωνειακοὺς διακανονισμοὺς καὶ τὰς διαφορὰς τελωνειακῆς διατυπώσεως τὰς σχετικὰς μετ' τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν ἐμπορευμάτων καταγωγῆς καὶ προελεύσεως ἐκ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ μεταχείρισις αὕτη δὲν ἐφαρμόζεται :

α) ἐπὶ τῶν πλεονεκτημάτων ἅτινα παρέχονται ἢ πρόκειται νὰ παρασχεθῶν ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς ἕτερα Κράτη, πρὸς τὸν σκοπὸν δημιουργίας μετ' αὐτῶν τελωνειακῆς ἐνώσεως ἢ ἰδρύσεως ζώνης ἐλευθέρων ἀνταλλαγῶν.

β) ἐπὶ τῶν πλεονεκτημάτων ἅτινα παρέχονται ἢ πρόκειται νὰ παρασχεθῶν ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς διευκόλυνσιν τοῦ μεθοριακοῦ ἐμπορίου μετὰ τῶν ὁμόρων Κρατῶν.

"Ἀρθρον 3.

Ἡ ἀνταλλαγή τῶν ἐμπορευμάτων θὰ πραγματοποιηθῇ, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐξασφαλίσουν τὴν ἐλευθέραν εἴσοδον εἰς τὰς ἀγοράς των διὰ τὰ ἐμπορεύματα τοῦ ἐτέρου Κράτους.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον αἱ ἀμοιβαίαι ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς οὐδένα περιορισμὸν ἐκ μέρους τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς τῶν προϊόντων διὰ τὰ ὅποια ἐφαρμόζονται γενικῶς ποσοτικοὶ περιορισμοί, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις καὶ τοὺς κανονισμοὺς τοὺς ἰσχύοντες εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν.

Αἱ ἐμπορικαὶ συναλλαγῆς θὰ πραγματοποιοῦνται βάσει τῶν συμβατικῶν ὑποχρεώσεων μεταξύ τῶν ρουμανικῶν ἐπιχειρήσεων ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου, ὡς νομικῶν προσώπων, ἀφ' ἑνὸς καὶ τῶν ἑλληνικῶν φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων ἀφ' ἑτέρου.

"Ἀρθρον 4.

Κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἤτοι ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1976 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1976, αἱ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων θὰ πραγματοποιοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν πινάκων ἐμπορευμάτων «Α» καὶ «Β», τῶν προσηρητημένων εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν μετὰ πληρωμῆν εἰς CLEARING.

Διὰ τὰ ἐπόμενα ἔτη, οἱ πίνακες ἐμπορευμάτων θὰ καταρτίζονται ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς συνάψεως ἐτησίων Πρωτοκόλλων ἀφορώντων τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Οἱ πίνακες οὗτοι ἔχουσιν ἐνδεικτικὸν καὶ οὐχὶ περιοριστικὸν χαρακτῆρα.

Ἐὰν ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ δὲν συνέλθῃ πρὸς κατάρτισιν νέων πινάκων, οἱ ὡς ἄνω ἀναφερόμενοι πίνακες θὰ παρατείνωνται αὐτομάτως διὰ νέας ἐτησίας περιόδους.

Κατὰ τὴν χορήγησιν ἐγκρίσεων εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς θὰ λαμβάνεται ὑπ' ὅψιν ὁ ἐποχιακὸς χαρακτῆρ τῶν προϊόντων.

"Ἀρθρον 5.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιτρέπουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν τῶν εἰς τοὺς ἰσχύοντες πίνακας ἀναφερομένων ἐμπορευμάτων συμφώνως πρὸς τὰς ὑπὸ τῶν δύο χωρῶν, ἐφαρμοζόμενας γενικὰς διατάξεις.

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάζουν εὐμενῶς τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων πέραν τῶν εἰς τοὺς πίνακας προβλεπομένων ἀξιών ἢ διὰ προϊόντα μὴ ἀναγραφόμενα εἰς αὐτοὺς.

Τὰ ἐμπορεύματα ἅτινα ἀποτελοῦν ἀντικείμενον ἀνταλλαγῶν θὰ προορίζονται διὰ τὴν ἐγχώριον κατανάλωσιν τῆς εἰσαγωγούσης χώρας.

Ἐν τοῦτοις τὰ δύο Μέρη θὰ ἐξετάζουν εὐμενῶς τὰς προτάσεις ἀναφορικὰς μετ' τὴν δυνατότητα ἐπανεξαγωγῆς ὠρισμένων ἐμπορευμάτων καὶ τὴν χώραν προορισμοῦ αὐτῶν.

"Ἀρθρον 6.

Πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ δύο Μέρη θὰ λαμβάνουν τὰ κατάλληλα μέτρα, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοὺς ἰσχύοντες κανονισμοὺς ἐντὸς τῶν χωρῶν αὐτῶν, ἀποβλέποντα εἰς τὴν ἀνάπτυξιν ἀμοιβαίως ἐπωφελῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων καὶ ὑπηρεσιῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Ἐπὶ τῇ προόψει τοιούτων κοινῶν προσπαθειῶν, αἱ δύο Κυβερνήσεις θέτουν ὡς ἀντικειμενικὸν σκοπὸν τὸν διπλωματικὸν τοῦ συνολικοῦ ὅγκου τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμά-

των μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, εντός της περιόδου 1976-1980, εν σχέσει προς τὸν ὄγκον τῶν ἀνταλλαγῶν τῶν πραγματοποιηθεισῶν κατὰ τὴν περίοδον 1971-1975.

Ἄρθρον 7.

Αἱ πληρωμαὶ αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὰς προβλεπομένας εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ἐμπορικὰς συναλλαγὰς, θὰ πραγματοποιῶνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν, ἡ ὁποία ὑπεγράφη ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 8.

Τὰ δύο Μέρη θὰ ἐξετάζουν εὐμενῶς τὰς ἐνδεχομένας προτάσεις τὰς προσερχομένας ἐκ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου Μέρους, τὰς ἀναφερομένας εἰς τὴν σύναψιν πολυμερῶν συναλλαγῶν.

Ἄρθρον 9.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, συμφωνοῦν ὅπως αἱ πρῶται ὑλαὶ ἀποστέλλονται ἐκ τῆς μιᾶς χώρας πρὸς τὴν ἄλλην, συμφώνως πρὸς τὸ καθεστῶς προσωρινῆς εἰσαγωγῆς, τὸ ἰσχύον εἰς ἐκάστην χώραν, πρὸς τὸν σκοπὸν μετατροπῆς εἰς ἔτοιμα προϊόντα καὶ ἐπανεξαγωγῆς εἰς τὴν προμηθεύτριαν χώραν.

Ὅλαι αἱ δαπάναι τῆς διαδικασίας μεταποιήσεως τῶν πρώτων ὑλῶν τούτων εἰς ἔτοιμα προϊόντα, θὰ διακονίζονται εἴτε διὰ τῆς ἀποστολῆς συμπληρωματικῆς ποσότητος πρώτων ὑλῶν ἢ ἐτέρων ἐμπορευμάτων προσερχομένων ἐκ τῆς χώρας ἐξαγωγῆς, εἴτε μέσῳ τοῦ λογαριασμοῦ CLEA-RING.

Ἄρθρον 10.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν ἀμοιβαίως καὶ συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύι νόμους καὶ κανονισμοὺς εἰς ἐκάστην χώραν, τὴν ὁργάνωσιν καὶ συμμετοχὴν εἰς ἐμποροπανηγύρεις καὶ ἐκθέσεις μονίμους ἢ προσωρινούς καὶ θὰ παρέχουν τὴν ἀναγκαίαν ὑποστήριξιν τῶν διὰ τὴν ὁργάνωσιν καὶ λειτουργίαν αὐτῶν.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιτρέπουν τὴν ἄνευ τελωνειακῶν δασμῶν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους, κανονισμοὺς καὶ διατάξεις, τοὺς ἰσχύοντες εἰς τὴν χώραν αὐτῶν, τῶν κάτωθι προϊόντων:

α) δείγματα προϊόντων ἄνευ ἀξίας καὶ ὑλικῶν ἐμπορικῆς διαφημίσεως.

β) προϊόντα προσωρινῶς εἰσαγόμενα καὶ προοριζόμενα δι' ἐμποροπανηγύρεις καὶ ἐκθέσεις, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ταῦτα δὲν θὰ πωληθοῦν.

γ) ἐξοπλισμὸς ἢ ἀγαθὰ προοριζόμενα διὰ πειραματισμὸν, δοκιμασίαν καὶ ἔρευναν τεχνικοεπιστημονικὴν, συμφώνως πρὸς προγράμματα ἐγκεκριμένα πρὸ τῆς εἰσαγωγῆς τούτων.

Ἄρθρον 11.

Πρὸς ἐπίτευξιν τῶν στόχων τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, συνιστοῦν μίαν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν, ἀποτελουμένην ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ ἐπιβλέπῃ τὴν καλὴν λειτουργίαν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ θὰ διατυπώσῃ συστάσεις εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις σκοπούσας τὴν αὐξήσιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Θὰ ἐπιλαμβάνεται ἐπίσης τῶν ἐντολῶν τῶν προσερχομένων ἐκ τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται, τῇ αἰτήσῃ τοῦ ἑνὸς τῶν Μερῶν τοῦλάχιστον ἅπαξ τοῦ ἔτους ἐναλλάξ ἐν Ἀθῇναις καὶ Βουκουρεστίῳ.

Ἄρθρον 12.

Ἡ παρούσα Συμφωνία, ἥτις συνήφθη διὰ μίαν περίοδον πέντε ἐτῶν, ὀφείλει νὰ ἐπικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τοὺς νομοθετικούς κανόνες ἐκάστης τῶν δύο χωρῶν καὶ θὰ τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν προσωρινῶς καὶ ἀναδρομικῶς ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1976. Αὕτη θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι μετὰ τὴν τελευταίαν ἀνακοίνωσιν.

Μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1980, ἡ Συμφωνία θὰ παρατείνεται σιωπηρῶς δι' ἐτήσιας χρονικῆς περιόδους, ἐκτὸς ἐὰν ἤθελε καταγγελθῇ γραπτῶς ὑπὸ ἑνὸς ἐκ τῶν Μερῶν, τοῦλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐκπνοῆς τῆς. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἐξακολουθήσουν ἐφαρμοζόμεναι εἰς τὰς ὑπὸ ἐκτέλεσιν συναλλαγὰς κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἐκπνοῆς τῆς καὶ αἵτινες ἐνεκρίθησαν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν, ἐκάστης τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν τὴν ἀναφερομένην εἰς τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, τὴν ὑπογραφείσαν τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1970 καθὼς καὶ τὰ προσηρητμένα εἰς ταύτην πρωτόκολλα.

Ἐγένετο ἐν Ἀθῇναις, τῇ 29ῃ Μαρτίου 1976 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν ἑλληνικὴν, ρουμανικὴν καὶ γαλλικὴν γλῶσσαν. Ἐν περιπτώσει διαφορᾶς μεταξύ τοῦ ἑλληνικοῦ καὶ ρουμανικοῦ κειμένου θὰ ὑπερισχύσῃ τὸ γαλλικὸν κείμενον.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Σ. ΜΗΤΣΙΟΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

GEORGE MACOVESCU

Π Ι Ν Α Ξ «Α»

Ρουμανικὰ Προϊόντα πρὸς ἐξαγωγὴν πρὸς τὴν Ἑλλάδα.

α/α	Εἶδος Ἐμπορεύματος	Ἀξία εἰς χιλ. U.S.A Δολλ.
1.	Προϊόντα πετρελαίου	5.000
2.	Ξυλεία πριστή καὶ ἔτοιμα προϊόντα περιλαμβανομένων καὶ φύλλων ἐξ ἰνῶν	3.500
3.	Ξύλινα κιβώτια καὶ δοῦγαι κατεργασμένα	4.500
4.	Προϊόντα χαρτοβιομηχανίας καὶ διάφορα εἶδη χαρτοῦ	800
5.	Μηχανήματα διὰ τὴν βιομηχανίαν ξύλου	P.M.
6.	Ὀχήματα, ἐλκυστήρες καὶ ἀγροτικὰ μηχαναὶ	4.750 P.A.
7.	Ὀδοποιητικὰ μηχανήματα	400 P.A.
8.	Μηχανουργικὰ ἐργαλεῖα καὶ ἄλλα μηχανήματα	2.500
9.	Ἐργαλεῖα διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν πετρελαίου	P.M.
10.	Ἐξοπλισμὸς γεωτρήσεων	500 P.A.
11.	Τροχαῖον ὑλικόν	P.M.
12.	Πλοῖα	P.M.
13.	Ἐξοπλισμὸς ἐνεργείας	900
14.	Ἐξοπλισμὸς ὁρυχείων	500 P.A.
15.	Μοτέρ ηλεκτρικὰ καὶ συγκροτήματα συγκολλήσεως	250
16.	Ἐξοπλισμὸς θερμοηλεκτρικῶν μονάδων	P.M.
17.	Ἐνσφαιροὶ τριβεῖς	200 P.A.
18.	Ἐργαλεῖα χειρὸς	400
19.	Οἰκοδομικὰ ὑλικά	100
20.	Προϊόντα μεταλλουργικῆς βιομηχανίας	2.000
21.	Σωληνες ἐκ χυτοσιδήρου καὶ χάλυβος	

22.	δὲ ἐγκαταστάσεις	500	16.	Νήματα ἐξ ἐρίου	75
	Ἡλεκτρικά καλώδια ἐξ ἀλουμινίου, καλώδια καὶ ἡλεκτρικοὶ ἀγωγοὶ κλπ.	300	17.	Σπάγγοι	50
23.	Ἡλεκτροδία συλλογῆσεως	200	18.	Υφάσματα ἐξ ἐρίου καὶ υφάσματα σύμ-μικτα καλύμματα, εἶδη πλεκτικῆς, ἐσώρουχα, ἐτοιμα ἐνδύματα περιλαμβανομένων καὶ τῶν χειρομάκτρων κλπ.	1.600
24.	Ἐγκαταστάσεις καὶ ἐργαλεῖα διὰ τὴν βιομηχανίαν ἀγροτικῶν εἰδῶν διατροφῆς	400 P.A.	19.	Ἀκατέργαστα δέρματα προβατοειδῶν καὶ αἰγοειδῶν	3.000
25.	Στοιχεῖα αὐτοματισμοῦ	20	20.	Δέρματα ἡμικατεργασμένα/PICKLES	750
26.	Ἀριθμομηχαναὶ	200	21.	Βυρσοδεψικά ἐκχυλίσματα καὶ βαλανίδια	200
27.	Αὐτόματα τηλέφωνα καὶ τηλεφωνικὰ κέντρα	500 P.A.	22.	Τερεβινθέλαιον καὶ Κολοφώνιον	200
28.	Ραδιόφωνα	100	23.	Σιδηρομεταλλεύματα	1.000 P.A.
29.	Δέκται τηλεοράσεως	P.M.	24.	Πεφρυγμένη μαγνησία	100
30.	Ἀνταλλακτικὰ ραδιοφώνου καὶ δεκτῶν τηλεοράσεως	250 P.A.	25.	Σμύρις εἰς κόνιν	30
31.	Ζῶα ζῶντα, κρέας καὶ προϊόντα κρέατος	3.000 P.A.	26.	Βωξίτης 600.000 τόννοι	
32.	Ὡὰ	P.M.	27.	Σιδηρογράμματα	P.M.
33.	Βούτυρον	P.M.	28.	Καολίνη	650
34.	Τυρὸς	P.M.	29.	Βαρύτις	P.M.
35.	Εἶδη διατροφῆς	750 P.A.	30.	Τοῦβλα πυρίμαχα	750
36.	Χημικὰ προϊόντα περιλαμβανομένου πολυαιθυλαίνιου, ἀνθρακικῆς σόδας καὶ συνθετικοῦ καουτσούκ	4.000 P.A.	31.	Θεῖον εἰς κόνιν	300
37.	Τεχνιτὴ οὐρία	P.M.	32.	Φαρμακευτικὰ φυτὰ	10
38.	Συνθετικαὶ ἴνες	400	33.	Φύλλα ἐπιστρώσεως (καπλαμάδες) ἐκ πριστῆς ξυλείας	P.M.
39.	Χημικὰ λιπάσματα	P.M.	34.	Ξυριστικαὶ λεπίδες	350
40.	Ἄλας ὀρυκτῶν	450	35.	Διάφοροι μηχαναὶ οἰκιακῆς χρήσεως (μαγειρεῖα ἡλεκτρικὰ καὶ ὑγραερίου) πύραυρα πετρελαίου, θερμάστραι, πλυντήρια καὶ σίδηρα σιδηρώματος	550
41.	Φαρμακευτικὰ προϊόντα περιλαμβανομένων καὶ τῶν καλλυντικῶν	100	36.	Μηχαναὶ καὶ ἐξοπλισμοὶ	P.M.
42.	Διάφοροι μηχαναὶ οἰκιακῆς χρήσεως	600	37.	Προϊόντα σιδηρουργίας ἐλατὰ ἢ ἐλκυστὰ	1.000
43.	Ἡλεκτρικὰ εἶδη οἰκιακῆς χρήσεως καὶ διάφορα εἶδη οἰκιακῆς χρήσεως (θερμός, ἐμαγιέ κ.λπ.)	300 P.A.	38.	Χαλυβδοσωλῆνες ἀρδεύσεως	30
44.	Εἶδη ἐξ ὑάλου	250	39.	Ἡλεκτρικὰ καλώδια	120 P.A.
45.	Ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι	300 P.A.	40.	Φιάλαι ὑγραερίου	P.M.
46.	Εἶδη ἐκ πλαστικῆς ὕλης	400	41.	Εἶδη ἐκ πλαστικῆς ὕλης περιλαμβανομένων καὶ σωλῆνων	200
47.	Λαμπτήρες καὶ σωλῆνες φθορισμοῦ, λαμπτήρες ἀτμοῦ ὑδραργύρου μετὰ τῶν ἀνταλλακτικῶν τῶν	350	42.	Εἶδη ἐκ δέρματος	100
48.	Υφάσματα ἐκ βάμβακος	150	43.	Φαρμακευτικὰ προϊόντα περιλαμβανομένων καὶ καλλυντικῶν	400
49.	Υφάσματα ἐκ φυτικῶν ἰνῶν καὶ ἄλλα υφάσματα περιλαμβανομένων καὶ τῶν ἐτοιμῶν ἐνδυμάτων	500	44.	Προϊόντα χειροτεχνίας	10
50.	Ἐργαλεῖα ἐλαφρᾶς βιομηχανίας	600	45.	Βιβλία, φιλμς, δίσκοι μουσικῆς κ.λπ.	20
51.	Διὰ φ ο ρ α	1.000	46.	Εἶδη γραφείου	20
			47.	Τρόφιμα πολυτελείας	P.M.
			48.	Διάφορα	1.000

Π Ι Ν Α Ξ «B»

Ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν πρὸς Ρουμανίαν.

α/α	Εἶδος ἐμπορεύματος	Ἀξία εἰς χιλ. U.S.A. Δολλ.
1.	Ἐσπεριδοειδῆ	4.000
2.	Ἐλαῖαι	4.000
3.	Ξηροὶ καρποὶ (σταφίδες, σῦκα)	1.000
4.	Χυμοὶ πορτοκαλίων καὶ λεμονίων	250
5.	Κίτρα ἐν ἄλμῃ	P.M.
6.	Ἐλαιόλαδον	P.M.
7.	Οἶνοι καὶ οἶνοπνευματώδη ποτὰ	10
8.	Ἰχθῦες νωποί, ἡλατισμένοι, κατεψυγμένοι καὶ διατετηρημένοι	100
9.	Σπάγγοι θαλάσσης	15
10.	Καπνὸς	250
11.	Σιγαρέττα	P.M.
12.	Χαρούπια	10
13.	Βάμβαξ 3.500 τόννοι	
14.	Νήματα ἐκ βάμβακος	1.000
15.	Υφάσματα ἐκ βάμβακος	500

ΣΥΜΦΩΝΙΑ - ΠΛΗΡΩΜΩΝ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας συμφώνησαν ὅπως αἱ ἀμοιβαῖαι μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν πληρωμαὶ αἱ προκύπτουσαι ἐκ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μνημονευομένων εἰς τὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν υπογραφείσαν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν τὴν ἀφορῶσαν τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς ὡς καὶ ἕτεραι πληρωμαὶ προβλεπόμεναι εἰς τὸ κείμενον τῆς παρούσης Συμφωνίας, πραγματοποιῶνται ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας ὑπὸ τοὺς κάτωθι ὅρους :

Ἄρθρον 1.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπὶ τῶν πληρωμῶν τῶν προκύπτουσῶν ἐκ :

α) τῆς ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων προβλεπομένης ὑπὸ τῆς μακροπρόθεσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας υπογραφείσης ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν καὶ ἐκ τῶν παρεπομένων δαπανῶν τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐν λόγῳ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων.

β) τών υπολοίπων προερχομένων εκ τών περιοδικών, συμφηφισμών μεταξύ τών διοικήσεων τών σιδηροδρόμων, ταχυδρομείων, τηλεγραφείων, τηλεφωνείων, ραδιοφώνου τηλεοράσεως και τών Έταιρειών αεροπορικών μεταφορών τών δύο χωρών.

γ) τών θαλασσίων ναύλων οφειλομένων εις πλοία υπό Έλληνικήν ή Ρουμανικήν σημαίαν διά την μεταφοράν εμπορευμάτων μεταξύ της Έλληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, ως και τών θαλασσίων ναύλων οφειλομένων εις τὰ αὐτὰ πλοία διά την μεταφοράν τών εμπορευμάτων προερχομένων εκ λιμένων της Μεσογείου θαλάσσης, λιμένων της Μαύρης θαλάσσης και της Έρυθρᾶς θαλάσσης πρὸς τοὺς Έλληνικοὺς ή Ρουμανικοὺς λιμένας και τὰνάπαλιν.

δ) τών ἐξόδων παραλαβῆς, ἀσφαλίσεως, ἀποστολῆς, μεταφορτώσεως και ἐξόδων ἀφορώντων εις τὰς λιμενικάς διατυπώσεις τών δύο χωρῶν.

ε) τών δικαιωμάτων λιμένος, δικαιωμάτων ἀποβάθρας, διελύσεως και ἐξόδων ἀνεφοδιασμοῦ τών ἑλληνικῶν πλοίων εις ρουμανικοὺς λιμένας και τών ρουμανικῶν πλοίων εις ἑλληνικοὺς λιμένας.

στ) τών ἀμοιβῶν μισθῶν, συγγραφικῶν δικαιωμάτων, δικαιωμάτων εὐρεσιτεχνίας, ἐνοικίων ταινιῶν, εἰσπράξεων και πληρωμῶν προερχομένων εκ τών μορφωτικῶν, καλλιτεχνικῶν και ἀθλητικῶν ἐκδηλώσεων.

ζ) τών συνδρομῶν εις ἐφημερίδας και περιοδικά.

η) τών ἐξόδων συντηρήσεως τών διπλωματικῶν, προξενικῶν και ἐμπορικῶν ἀποστολῶν, ως και τών ἐξόδων ταξιδίου και σπουδῶν.

θ) τών ἐξόδων μετατροπῆς πρώτων ὑλῶν.

ι) ἀπασῶν τών λοιπῶν πληρωμῶν, αἵτινες ἤθελον συμφωνηθῇ μεταξύ τών ἀρμοδίων ἀρχῶν τών δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Αἱ εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον προβλεπόμεναι πληρωμαὶ θὰ πραγματοποιῶνται ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ μέσω της Τραπεζῆς της Ἑλλάδος και ἐν τῇ Σοσιαλιστικῇ Δημοκρατίᾳ της Ρουμανίας μέσω της Ρουμανικῆς Τραπεζῆς Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον αἱ δύο Τράπεζαι θὰ προβοῦν εἰς τὸ ἄνοιγμα ἀμοιβαίων λογαριασμῶν εἰς δολλάρια ΗΠΑ, νόμισμα λογαριασμοῦ.

Οἱ λογαριασμοὶ οὗτοι θὰ εἶναι ἄτοκοι και θὰ εἶναι ἀπηλλαγμένοι ἐξόδων και δαπανῶν.

Τὰ ἐνεργητικά τῶν ὡς ἄνω μνημονευομένων λογαριασμῶν δὲν θὰ δύνανται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον κατασχέσεως τινος εἰς τὰς ἀντιστοίχους χώρας. Συμφωνεῖται ὁμοίως ὅτι πᾶν ποσὸν εἰσπραχθὲν εἴτε ὑπὸ της μιᾶς ἢ της ἑτέρας τῶν δύο τούτων Τραπεζῶν εἴτε ὑπὸ ἑτέρας μεσολαβούσης Τραπεζῆς ἐν Ἑλλάδι ἢ ἐν Ρουμανίᾳ και προοριζόμενον εἰς πίστωση τῶν λογαριασμῶν τούτων, δὲν θὰ δύναται νὰ ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον οἰασδήποτε κατασχέσεως εἰς τὰς ἀντιστοίχους χώρας.

Ἄρθρον 3.

Αἱ δύο Τράπεζαι θὰ διαβιβάζουν ἀμοιβαίως τὰς εἰδοποιήσεις τὰς ἀφορώσας ἐκάστην πληρωμὴν, τῶν ἐν λόγῳ εἰδοποιήσεων θεωρουμένων ὡς ἐντολῶν πληρωμῆς.

Ἐν τούτοις, ἐὰν τὰ διαθέσιμα ἐνὸς εκ τῶν λογαριασμῶν τῶν προβλεπόμενων εἰς τὸ ἄρθρον 2 δὲν ἐπαρκοῦν διὰ νὰ ἐπιτρέψουν τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐντολῶν πληρωμῆς της ἀντιστοίχου δικαιούχου Τραπεζῆς, ἡ ἑτέρα Τράπεζα θὰ ἐκτελῇ τὰς ἐντολὰς ταύτας πληρωμῆς διὰ της χρεώσεως τοῦ ἀντιστοίχου λογαριασμοῦ μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν δολλαρίων ΗΠΑ 6.500.000.

Τὸ οὕτω καθοριζόμενον ποσὸν θὰ ἔχη τὸν χαρακτήρα μιᾶς ἐπαναλαμβανομένης πιστώσεως και θὰ ἰσχύη καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν ἐφαρμογῆς της παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

Μετὰ προηγούμενην Συμφωνίαν μεταξύ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν ἐνδιαφερομένων χωρῶν ἐφ' ἐκάστης συγκεκριμένης περιπτώσεως, θὰ δύνανται νὰ πραγματοποιῶνται μεταφοραὶ εκ τῶν λογαριασμῶν τῶν προβλεπόμενων εἰς τὸ ἄρθρον 2 της παρούσης Συμφωνίας εἰς τὸν λογαριασμὸν τρίτης χώρας μετὰ της ὁποίας ἡ Ἑλλάς και ἡ Ρουμανία συνδέονται διὰ Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Ἄρθρον 5.

Ἵνα πραγματοποιῆται πλήρης ἰσότης μεταχειρίσεως τῶν δύο μερῶν καθορίζεται ὅτι ἐφ' ὅσον αἱ ὡς ἄνω ἀναφερόμεναι πληρωμαὶ πραγματοποιῶνται διὰ τοῦ ἀνοίγματος ἐνεργῶν πιστώσεων, ἡ κάλυψις τῶν πιστώσεων τούτων θὰ καταχωρῆται εἰς τοὺς ἐν ἄρθρῳ 2 προβλεπόμενους λογαριασμοὺς CLEARING κατὰ τὸ μέτρον χρησιμοποίησεως της ἀντιστοίχου πιστώσεως.

Ἄρθρον 6.

Αἱ ἐκατέρωθεν ὑποχρεώσεις ἐκπεφρασμέναι εἰς ἕτερον πλὴν τοῦ δολλαρίου ΗΠΑ μετατρέψιμον νόμισμα θὰ μετατρέπωνται εἰς δολλάρια ΗΠΑ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐπισήμων ἰσοτιμιῶν τῶν ἐν λόγῳ νομισμάτων ἐν σχέσει μετὰ τοῦ δολλαρίου ΗΠΑ κατεχωρημένων εἰς τὴν Τράπεζαν της ὀφειλῆδος χώρας δύο ἐργασίμους ἡμέρας πρὸ της πληρωμῆς παρ' αὐτῇ.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Τράπεζα της Ἑλλάδος και ἡ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου της Ρουμανίας θὰ ἔλθουν εἰς ἐπαφὴν πρὸς τὸν σκοπὸν καθορισμοῦ τῶν τεχνικῶν λεπτομερειῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν της παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 8.

Ἡ Τράπεζα της Ἑλλάδος και ἡ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου της Ρουμανίας, θέλουσι προβῇ εἰς τὸν καθορισμὸν τοῦ υπολοίπου τῶν εἰς τὸ ὡς ἄνω ἄρθρον 2 προβλεπόμενων λογαριασμῶν, ἐντὸς προθεσμίας δύο μηνῶν ἀπὸ της ἡμερομηνίας ἐκπνοῆς της παρούσης Συμφωνίας ἐξυπακουομένου ὅτι αἱ διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας θὰ συνεχίσουν ἐφαρμοζόμεναι κατὰ τὴν διάρκειαν της προθεσμίας ταύτης διὰ τὴν ἐκκαθάρισιν τῶν συμβολαίων τῶν συναφθέντων κατὰ τὸν χρόνον ἰσχύος της Συμφωνίας και βάσει ταύτης.

Τὸ οὕτω καθορισθὲν ὑπόλοιπον, δέον ὅπως ρευστοποιηθῇ ὑπὸ της χρεωστρίας χώρας, ἐντὸς δευτέρας προθεσμίας ἑξ μηνῶν διὰ παραδόσεως εμπορευμάτων προβλεπόμενων εἰς τοὺς πίνακας «Α» και «Β» της ἐν ἰσχύϊ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικῆς συμφωνίας ἢ ἑτέρων εμπορευμάτων ἐπὶ τῶν ὁποίων τὰ δύο Μέρη ἤθελον συμφωνήσει.

Τὸ μὴ εἰσέτι ἐκκαθαρισθὲν ὑπόλοιπον κατὰ τὴν λήξιν ὀκταμήνου προθεσμίας ἀπὸ της ἡμερομηνίας ἐκπνοῆς της Συμφωνίας, δέον ὅπως ρευστοποιηθῇ ὑπὸ της χρεωστρίας χώρας εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα.

Ἄρθρον 9.

Αἱ διατάξεις τῶν ὡς ἄνω μνημονευομένων ἄρθρων θὰ ἐφαρμόζονται ὡσαύτως και μετὰ τὴν ἐκπνοὴν της παρούσης Συμφωνίας μέχρι τοῦ ὁλοκληρωτικοῦ διακανονισμοῦ τοῦ υπολοίπου τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 2 προβλεπόμενων λογαριασμῶν.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν τὴν ὑπογραφείσαν τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1970 μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν.

Τὰ ὑπόλοιπα τῶν λογαριασμῶν CLEARING τὰ ὑφιστάμενα συμφώνως πρὸς τὴν ἀνωτέρω μνημονευομένην Συμφωνίαν Πληρωμῶν θὰ μεταφέρωμεν εἰς τοὺς λογαριασμοὺς τοὺς προβλεπόμενους εἰς τὸ ἄρθρον 2 της παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 11.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ταυτοχρόνως μετὰ τὴν Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν τὴν ὑπογραφείσαν ὑπὸ σημειντὴν ἡμερομηνίαν και θὰ ἔχη τὴν αὐτὴν διάρκειαν ἰσχύος μετὰ τὴν ἀνωτέρω.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 29ῃ Μαρτίου 1976 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν ἑλληνικὴν, ρουμανικὴν καὶ γαλλικὴν γλῶσσαν. Ἐν περιπτώσει διχορραξ μεταξὺ τοῦ ἑλληνικοῦ καὶ ρουμανικοῦ κειμένου, θὰ ὑπερισχύσῃ τὸ γαλλικὸν κείμενον.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Σ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ GEORGE MACOVESCU

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχειται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐιέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 522

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Μόσχᾳ υπογραφείσης τὴν 27ην Ἰανουαρίου 1976 Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἐνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας τῶν κερδῶν ἐκ ναυτιλιακῶν καὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισθέντες ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Μόσχᾳ υπογραφείσα τὴν 27ην Ἰανουαρίου 1976 Συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἐνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας τῶν κερδῶν ἐκ ναυτιλιακῶν καὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ἥς τὸ κείμενον ἐπεταὶ ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἐνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας τῶν κερδῶν ἐκ ναυτιλιακῶν καὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἐνώσεων Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως συνάψουν συμφωνίαν πρὸς ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας τῶν κερδῶν τῶν προερχομένων ἐκ ναυτιλιακῶν καὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Κέρδη ἐπιχειρήσεων προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἐν τῇ διεθνείᾳ ναυτιλιακῇ ἐπικοινωνίᾳ πλοίων νηολογημένων ἐντὸς ἐνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων μερῶν, περιλαμβανόμενων

νομένων τῶν κερδῶν ἐκ τῆς ἐκποίησεως περιουσιακῶν στοιχείων τῶν ἐπιχειρήσεων τούτων, ἀπαλλάσσονται τοῦ φόρου εἰσοδήματος ἐντὸς τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους.

Ἄρθρον 2.

Κέρδη προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἀεροσκαφῶν ἐν τῇ διεθνείᾳ ἀεροπορικῇ ἐπικοινωνίᾳ ὑπὸ ἐπιχειρήσεων ἐνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων μερῶν, περιλαμβανομένων τῶν κερδῶν ἐκ τῆς ἐκποίησεως περιουσιακῶν στοιχείων τῶν ἐπιχειρήσεων τούτων, ἀπαλλάσσονται τοῦ φόρου εἰσοδήματος ἐντὸς τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους.

Ἄρθρον 3.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν ἢ ἐγκρίσιν βάσει τῶν συνταγματικῶν διαδικασιῶν αἵτινες ἰσχύουν εἰς ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν, τίθεται δὲ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων τῶν γνωστοποιουσῶν τὴν τήρησιν τῶν ἀναγκαίων συνταγματικῶν διατυπώσεων. Αὕτη θέλει ἰσχύσει ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἀναφορικῶς πρὸς εἰσοδήματα κτηθέντα ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1973.

Ἡ παρούσα συμφωνία συνάπτεται δι' ἄοριστον χρονικὸν διάστημα, διατηρεῖται δὲ ἐν ἰσχύϊ μέχρις οὗ ἐν ἐκ τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἤθελεν ἀπευθύνει εἰς τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον μέρος ἔγγραφον προειδοποίησιν περιέχονσα πρόθεσιν τερματισμοῦ τῆς ἰσχύος αὐτῆς, ἥτις δέον ὅπως ἐπιδόθῃ τοῦλάχιστον 6 μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 1 καὶ 2 τῆς παρούσης συμφωνίας ἐξακολουθοῦν ἰσχύουσαι ἀναφορικῶς πρὸς τὰ εἰσοδήματα ἅτινα ἐκτήθησαν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἡμερολογιακοῦ αὐτοῦ ἔτους.

Ἐγένετο ἐν Μόσχᾳ τὴν 27ην Ἰανουαρίου τοῦ ἔτους 1976 εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τε τὴν ἑλληνικὴν καὶ ρωσικὴν γλῶσσαν, ἔχοντα ἀμφοτέρω τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἐνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχειται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐιέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(4)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 524

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 10ην Αὐγούστου 1970 μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Κεντρῶς Ἀφρικῆς ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου Γενικῆς Συμφωνίας Συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς οἰκονομικόν, τεχνικόν, ἐμπορικόν, ἐπιστημονικόν, μορφωτικόν καὶ συγκοινωνιακόν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ ἐν Ἀθήναις τὴν 10ην Αὐγούστου 1970 μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Κεντρῶς Ἀφρικῆς ὑπογραφέν Πρωτοκόλλου Γενικῆς Συμφωνίας Συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς οἰκονομικόν, τεχνικόν, ἐμπορικόν, ἐπιστημονικόν, μορφωτικόν, καὶ συγκοινωνιακόν, οὗτινος τὸ καίμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἔπεται:

PROTOCOLE D' ACCORD GENERAL

De Coopération dans les domaines économique, technique, commercial, scientifique, culturel et des communications.

Le Gouvernement Hellénique, représenté par S.E. Monsieur Christian XANTHOPOULOS - PALAMAS, Sous-Secrétaire d' Etat aux Affaires Etrangères

et

Le Gouvernement de la République Centrafricaine, représenté par S.E. Monsieur Nestor KOMBOT-NAGUEMON, Ministre des Affaires Etrangères.

Désireux d' approfondir des relations amicales entre les deux Pays et leurs Peuples,

Convaincus de la nécessité de promouvoir leurs échanges dans les domaines commercial, technique, économique, scientifique, culturel et des communications dans un esprit d' assistance et de compréhension mutuelle,

Reconnaissant les avantages qui résulteront d' une étroite coopération fondée sur le respect réciproque des principes de la souveraineté et de l' égalité,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1.

Les Parties contractantes décident, dans les limites de leurs possibilités, de coopérer dans l' intérêt des deux Pays et de leurs Peuples.

Article 2.

Pour réaliser les objectifs définis à l' Article 1er les deux Gouvernements s' engagent à conclure un accord-cadre de coopération générale et des accords particuliers dans les domaines économique, technique, commercial, scientifique, culturel et des communications.

Article 3.

La durée de ces divers accords, leur forme juridique ainsi que les autres modalités, feront l' objet de négociations ultérieures entre les Représentants des deux Gouvernements.

Article 4.

A cet effet une commission mixte gréco-centrafricaine sera créée.

Elle aura pour tâche :

— de proposer aux deux Gouvernements les textes de l' Accord-cadre de coopération générale et des accords particuliers,

— d' en suivre leur application et de proposer éventuellement toute modification qui s' avèrerait nécessaire.

Elle se réunira alternativement à Athènes et à Bangui.

Cette commission sera convoquée à une date fixée d' un commun accord par échange de lettres à la demande de l' une de deux Parties.

Article 5.

Les deux Gouvernements s' engagent à mettre sur pied la commission mixte visée à l' Article 4 dans un délai de six mois à partir de la signature du présent Protocole d' accord général.

FAIT à Athènes le 10 août mil neuf cent soixante dix, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement
Hellénique

CHRISTIAN XANTHO-
POULOS PALAMAS

Pour le Gouvernement
de la République Centrafricaine

NESTOR KOMBOT
- NAGUEMON

Πρωτόκολλον Γενικῆς Συμφωνίας Συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς Οἰκονομικόν, Τεχνικόν, Ἐμπορικόν, Ἐπιστημονικόν, Μορφωτικόν καὶ Συγκοινωνιακόν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, ἐκπροσωπούμενη ὑπὸ τῆς Α.Ε. τοῦ κ. Χρήστου Ξανθοπούλου-Παλαμά, Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν καὶ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Κεντρῶς Ἀφρικῆς ἐκπροσωπούμενη ὑπὸ τῆς Α.Ε. τοῦ κ. Νέστορος ΚΟΜΒΟΤ-ΝΑΓΟΥΜΟΝ, Ὑπουργοῦ, Ἐξωτερικῶν,

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ἐνισχύσουν τὰς φιλικὰς σχέσεις μετὰ τῶν δύο Χωρῶν καὶ τῶν λαῶν των,

Πεπεισμέναι περὶ τῆς ἀνάγκης προωθήσεως τῶν ἀνταλλαγῶν των εἰς τοὺς τομεῖς ἐμπορικόν, τεχνικόν, οἰκονομικόν, ἐπιστημονικόν, μορφωτικόν καὶ συγκοινωνιακόν ἐν πνεύματι ἀμοιβαίας βοήθειας καὶ κατανόησεως,

Ἀναγνωρίζουσαι τὰ πλεονεκτήματα ἃτινα θὰ προκύψουν ἐκ στενῆς συνεργασίας βασιζομένης ἐπὶ τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ τῶν ἀρχῶν τῆς κυριαρχίας καὶ τῆς ἰσότητος,

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἀποφασίζουν, ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν δυνατοτήτων των, νὰ συνεργάζωνται ἐν τῷ συμφέροντι τῶν δύο χωρῶν καὶ τῶν λαῶν των.

Ἄρθρον 2.

Διὰ τὴν πραγματοποιήσιν τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 1ῳ καθοριζομένων σκοπῶν, αἱ δύο Κυβερνήσεις ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως συνάψουν συμφωνίαν-πλαίσιον γενικῆς συνεργασίας ἢ ἰδιαιτέρας συμφωνίας εἰς τοὺς οἰκονομικόν, τεχνικόν, ἐμπορικόν, ἐπιστημονικόν, μορφωτικόν καὶ συγκοινωνιακόν τομεῖς.

Ἄρθρον 3.

Ἡ διάρκεια τῶν διαφόρων τούτων συμφωνιῶν, ὁ νομικὸς των τύπος ὡς καὶ ἕτεροι λεπτομέρειαι, θὰ ἀποτελέσουν τὸ ἀντικείμενον μεταγενεστέρων διαπραγματεύσεων μετὰ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Άρθρον 4.

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ θὰ δημιουργηθῇ μικτὴ ἑλληνο-κεντροαφρικανικὴ ἐπιτροπὴ.

Θὰ ἔχῃ ὡς ἔργον :

νὰ προτείνῃ εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις τὰ κείμενα τῆς Συμφωνίας-πλαισίου γενικῆς συνεργασίας καὶ τῶν ἰδιαιτέρων συμφωνιῶν,

νὰ παρακολουθῇ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἢ νὰ προτείνῃ ἐνδεχομένως πᾶσαν τροποποίησιν ἣτις θὰ ἀπεδεικνύετο ἀναγκαία.

θὰ συνέρχεται ἀλληλοδιαδόχως ἐν Ἀθήναις καὶ BANGUI.

Ἡ ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ συνέρχεται εἰς ὠρισμένην ἡμερομηνίαν κατόπιν κοινῆς συμφωνίας δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν αἰτήσῃ τοῦ ἑτέρου τῶν δύο Μερῶν.

Άρθρον 5.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως συστήσουν τὴν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν τὴν προβλεπομένην ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 4 ἐντὸς ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 10ῃ Αὐγούστου τοῦ χιλιοστοῦ ἐνεαεκοσιοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ ἔτους εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν

ΧΡ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ - ΠΑΛΑΜΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς
Κεντρικῆς Ἀφρικῆς

Νέστωρ. KOMBOT - NAGUEMON

Άρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ	ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ	ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΡΥΠΑΝΗΣ
ΕΜΠΟΡΙΟΥ	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ	ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

Ἐθδεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ